

Teatro de la Zarzuela
Centro Nacional de Difusión Musical

MIAH PERSSON soprano
FLORIAN BOESCH barítono
MALCOLM MARTINEAU piano

XXII CICLO DE LIED

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/11/15 20:00h

UNIVERSO BARROCO

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

UNIVERSO BARROCO | SALA SINFÓNICA

22/11/15 | 18:00h | **ENSEMBLE MATHEUS**

JEAN-CHRISTOPHE SPINOSI director

JOSÉ MARIA LO MONACO Serse (mezzosoprano)

HANNA HUSÁHR Romilda (soprano)

SONIA PRINA Arsamene (contralto)

KERSTIN AVEMO Atalanta (soprano)

MARINA DE LISO Amastre (mezzosoprano)

CHRISTIAN SENN Elviro (barítono)

LUIGI DE DONATO Ariodante (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Serse*, HW 40

14/12/15 | 19:30h | **WIENER AKADEMIE**

MARTIN HASSELBÖCK director

SOPHIE KARTHÄUSER Susanna (soprano)

CARLOS MENA Joacim (contratenor)

ALOIS MÜHLBACHER Daniel (contratenor)

MARIE-SOPHIE POLLAK Ayudante (soprano)

PAUL SCHWEINESTER Primer anciano (tenor)

LEVENTE PÁLL Segundo anciano (bajo barítono)

GÜNTER HAUMER Chelsias y Juez (barítono)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Susanna*, HW 66

23/01/16 | 19:30h | **IL POMO D'ORO** | **RICCARDO MINASI** director

PHILIPPE JAROUSSKY Arsace (contratenor)

KARINA GAUVIN Partenope (soprano)

JOHN MARK AINSLEY Emilio (tenor)

EMÖKE BARATH Armindo (soprano)

KATE ALDRICH Rosmira (contralto)

HAVARD STENSOLD Ormonte (bajo)

George Frideric Haendel (1685-1759): *Partenope*, HW 27

20/03/16 | 18:00h | **CONCERTO ITALIANO**

RINALDO ALESSANDRINI director

CARLO ALLEMANO Adán (tenor)

ROBERTA INVERNIZZI Eva (soprano)

SONIA PRINA Cain (contralto)

MONICA PICCININI Abel (soprano)

AURELIO SCHIAVONI Dios (contratenor)

SALVO VITALE Lucifer (bajo)

Alessandro Scarlatti (1660-1725): *Cain, ovvero il primo omicidio*

24/04/16 | 19:30h | **LA CAPELLA REIAL DE CATALUNYA** |

HESPÈRION XXI | **JORDI SAVALL** viola da gamba y dirección

Miguel de Cervantes: viajes, sueños y utopías. En el 400 aniversario de la muerte de Miguel de Cervantes (1584-1616)

UNIVERSO BARROCO | SALA DE CÁMARA | 19:30h

26/11/15 | **V/VOX ENSEMBLE** | **VIVICA GENAUX** mezzosoprano

Obras de Alessandro Scarlatti, Nicola Porpora

y George Frideric Haendel

VENTA DE LOCALIDADES

Cámara: de 10€ a 20€ | Sinfónica: de 15€ a 40€ | Butaca joven: 5€ | Consultar descuentos

PUNTOS DE VENTA: Taquillas del Auditorio Nacional de Música | www.entradasinaem.es | 902 22 49 49

10/12/15 | **ORQUESTA BARROCA DE HELSINKI**

AAPO HÄKKINEN clave y dirección

MONICA GROOP mezzosoprano

Obras de Johan Helmich Roman, Joseph Martin Kraus, Johann Sebastian Bach y Joseph Haydn

21/01/16 | **HESPÈRION XXI**

JORDI SAVALL viola da gamba y dirección

La Europa musical: 1500-1700

Danzas italianas del renacimiento veneciano

Obras de John Dowland, Orlando Gibbons, William Brade,

Luys de Milán, Antonio de Cabezón, Diego Ortiz,

Samuel Scheidt, Joan Cabanilles, Henry Purcell,

Guillaume Dumanoir, Antonio Valente y anónimos

25/02/16 | **ACCADEMIA BIZANTINA**

OTTAVIO DANTONE clave y dirección

Johann Sebastian Bach: *El arte de la fuga*, BWV 1080

02/03/16 | **FORMA ANTIOVA**

AARÓN ZAPICO clave y dirección

MARÍA EUGENIA BOIX soprano | CARLOS MENA contratenor

Crudo Amor: Pasiones y afectos en la voz de Agostino Steffani

Obras de Agostino Steffani

07/03/16 | **LES ARTS FLORISSANTS**

PAUL AGNEW director

Selección de madrigales de Claudio Monteverdi

16/03/16 | **AL AYRE ESPAÑOL**

EDUARDO LÓPEZ BANZO clave y dirección

ADRIANA MAYER mezzosoprano | HUGO BOLÍVAR contratenor

DIEGO BLÁZQUEZ tenor | SEBASTIÁN LEÓN barítono

La Aurora divina

Juan Manuel de la Puente: Cantadas inéditas

Obras de Juan Manuel de la Puente, Sebastián Durón,

Tomaso Albinoni y anónimos

13/04/16 | **ORQUESTA BARROCA DE SEVILLA**

ENRICO ONOFRI concertino y director

JULIA DOYLE soprano

Trauermusik en el s. XVIII

Obras de Vicente Basset, Pere Rabassa, Antonio Ripa,

Franz Joseph Haydn y Domingo Arquimbau

12/05/16 | **IL GIARDINO ARMONICO**

GIOVANNI ANTONINI director

Con affetto

Obras de Tarquinio Merula, Dario Castello,

Francesco Rognoni, Jacob van Eyck, Andrea Falconieri,

Giovan' Battista del Buono, Alessandro Scarlatti,

Antonio Vivaldi y Giovanni Legrenzi

28/05/16 | **JEAN-GUIHEN QUEYRAS** violonchelo

Integral de las *Suites para violonchelo solo*

de Johann Sebastian Bach

09/06/16 | **XAVIER SABATA** contratenor

VESPRES D'ARNADI | **DANI ESPASA** director

Furioso: Orlandos de Haendel y Vivaldi

Obras de George Frideric Haendel y Antonio Vivaldi

MIAH
PERSSON soprano*

FLORIAN
BOESCH barítono

MALCOLM
MARTINEAU piano

* Presentación en el Ciclo de Lied

XXII CICLO DE LIED

RECITAL II

TEATRO DE LA ZARZUELA | LUNES 02/11/15 20:00h

PROGRAMA

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN [1810-1856]

Sehnsucht, op. 51, nº 1 (1842) FLORIAN BOESCH

Gesanges Erwachen, RSW:Anh:M2 (1827/28) MIAH PERSSON

Liederkreis, op. 39 (1840) (selección)

Nº 3. Waldesgespräch FLORIAN BOESCH
Nº 5. Mondnacht MIAH PERSSON
Nº 6. Schöne Fremde FLORIAN BOESCH
Nº 12. Frühlingsnacht MIAH PERSSON

Dein Angesicht, op. 127, nº 2 FLORIAN BOESCH

Frauenliebe und Leben, op. 42 (1840) (selección) MIAH PERSSON

Nº 1. Seit ich ihn gesehen
Nº 5. Helft mir
Nº 8. Nun hast du mir

Kernerlieder, op. 35 (1840) (selección) FLORIAN BOESCH

Nº 4. Erstes Grün
Nº 5. Sehnsucht nach der Waldgegend
Nº 10. Stille Tränen

Der Himmel hat eine Träne geweint, op. 37, nº 1 (1840) MIAH PERSSON

O ihr Herren, op. 37, nº 3 MIAH PERSSON

Herbstlied, op. 43 MIAH PERSSON,
FLORIAN BOESCH

Belsatzar, op. 57 (1840) FLORIAN BOESCH

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN

Liebesgram, op. 74 MIAH PERSSON,
FLORIAN BOESCH

Liederalbum für die Jugend (1849) (selección) MIAH PERSSON

Nº 27. Schneeglöckchen
Nº 23. Des Sennen Abschied
Nº 24. Er Ist's

Wilhelm Meister, op. 98a (1849) (selección) FLORIAN BOESCH

Nº 6. Wer sich der Einsamkeit ergibt
Nº 4. Wer nie sein Brot mit Tränen aß
Nº 8. An die Türen will ich schleichen

Liebeslied, op. 51, nº 5 (1842) MIAH PERSSON

Es stürmt am Abendhimmel, op. 89, nº 1 (1850) FLORIAN BOESCH

Wanderers Nachtlid, op. 96, nº 1 (1850) MIAH PERSSON

Geisternähe, op. 77, nº 3 (1841/50) MIAH PERSSON

Aufträge, op. 77, nº 5 (1841/50) FLORIAN BOESCH

Gedichte von Nikolaus Lenau und Requiem, op. 90 (1850) (selección)

Die Sennin MIAH PERSSON
Meine Rose FLORIAN BOESCH
Requiem MIAH PERSSON

Herzeleid, op. 107, nº 1 (1851/52) MIAH PERSSON

Abendlied, op. 107, nº 6 (1851/52) MIAH PERSSON

Warnung, op. 119, nº 2 (1851) MIAH PERSSON

Abschied von der Welt, op. 135, nº 4 (1852) MIAH PERSSON

Gebet, op. 135, nº 5 (1852) MIAH PERSSON

DURACIÓN APROXIMADA

Primera parte: 45 minutos

Descanso de 20 minutos

Segunda parte: 60 minutos

Se ruega al público no aplaudir hasta el final de cada bloque.

El recital será transmitido por Radio Clásica de RNE

en fecha que la emisora anunciará oportunamente: www.rne.es/radio/radioclasica

ROBERT SCHUMANN: LITERATURA AL PIANO

ISABEL GARCÍA ADÁNEZ

“Durante siglos, música y literatura estuvieron separadas como por un muro, y quienes moraban a cada uno de los lados tan solo conocían de los otros el nombre. Si establecían algún contacto, se veían únicamente como Píramo y Tisbe. [...] Schumann era oriundo de ambas tierras y así abrió una brecha a los habitantes de esas regiones”. Así habla Franz Liszt de Robert Schumann en su semblanza para la *Neue Zeitschrift für Musik* de 1855, la revista en la que el propio compositor colaborara como editor y redactor durante muchos años. También el musicólogo Alfred Brendel constata esta sólida vinculación de Schumann con el mundo de la palabra cuando cuenta que el compositor siempre llevaba un libro en la mano, y que la literatura fue su gran fuente de inspiración a lo largo de toda la vida.

Con Schumann cae ese muro de separación entre texto y piano, y cae todo criterio de preponderancia de un lenguaje musical sobre el otro gracias a que, porque conoce ambos a la perfección, sabe muy bien cómo trasvasar entre ambos lenguajes los recursos más ricos para lograr efectos inigualables.

Sobre sus *lieder* es frecuente leer, en efecto, que el principal cambio con respecto a la primera etapa y con respecto al gran fundador de lo que podrían llamarse “las normas del género”, Schubert, reside precisamente en que la parte del piano alcanza un sublime nivel de elaboración y cobra importancia hasta el punto de igualar a la poesía. La parte instrumental está ya mucho más lejos de subrayar el texto con efectos de *Tonmalerei*, la traducción de símbolos o de elementos de la naturaleza con recursos musicales, y se entreteje y dialoga con la palabra poética para recrear los sentimientos y atmósferas que ésta evoca (lo que se conoce con el término alemán de *Stimmungsmalerei*) sin que puedan separarse ya una de otra.

UN TRADUCTOR AL PIANO

No es la faceta más conocida del compositor, pero al igual que Tieck, Hölderlin o los hermanos Schlegel, las primeras creaciones intelectuales del joven Schumann, que a lo largo de todos sus años de bachillerato y universidad (estudió Derecho) había recibido una sólida formación humanística, son traducciones de clásicos griegos y latinos, de las que aún se conservan, por ejemplo, fragmentos de tragedias de Esquilo (de *Antígona* y de *Edipo en Colono*), de las *Odas* de Horacio y poemas de Anacreonte. Siendo hijo del afamado traductor de Byron al alemán, August Schumann, no cuesta imaginar que Robert poseyera una especial sensibilidad para el problema del lenguaje en que se expresan las cosas. ¿Cuál es el lenguaje artístico más adecuado, el arte superior a las demás (y aquí nos encontramos con uno de los grandes temas de debate del Romanticismo)? ¿Y cómo trasladar, de ser siquiera posible, el contenido, la intención o la expresión de un lenguaje a otro, de un idioma a otro o de un arte a otra?

Ya Shakespeare lo plantea en uno de los más célebres diálogos de *Romeo y Julieta*: “¿Qué significa un nombre? Lo que llamamos rosa / no sería con otro nombre menos fragante. / Al igual que Romeo, sin llamarse Romeo, / conservaría la dulce perfección que le es propia / sin tal apodo...” Y él responde: “Llámame Amor tan sólo, y me bautizarás de nuevo”.

Lo que hace Schumann en su particular acepción del concepto de “traducir” al componer es, en efecto, despojar el lenguaje musical más estricto de sus etiquetas y sus normas rigurosas para crear una simbiosis perfecta con la palabra. Sus *lieder* serían, pues, una suerte de sofisticada edición bilingüe, ilustrada además con las imágenes más sugerentes. Y si en algo son inconfundibles es en las texturas del piano, texturas que, en el fondo, suelen ser muy similares a las de las obras puramente instrumentales.

No debería olvidarse a este respecto que Schumann se había dedicado casi diez años a crear exclusivamente música para piano antes de comenzar a componer *lieder*. No encontramos en estas composiciones textos que transcurran en paralelo como en las canciones, pero casi siempre existe un “pretexto” en un sentido literal. Cuántas obras para piano no están, por ejemplo, inspiradas directamente en partes de obras literarias (como los *Papillons* en *Flegeljahre* de Jean Paul), o tienen títulos o están precedidas por algún verso o fragmento de texto (como las *Escenas de niños* y las *Escenas del bosque*) o aluden a subgéneros literarios en lugar de musicales. Si pensamos en los *Nocturnos* en relación con los de E.T.A. Hoffmann, llegamos a una tercera fusión entre lenguajes artísticos, pues estos a su vez están inspirados en los grabados grotescos de Caillot, y, sobre todo, si pensamos en las *Noveletas* (entre ellas, la op. 21/23 tiene como lema una cita de Shakespeare), hemos entrado en el terreno de la narrativa... ¿y qué es lo que narra una música instrumental pura?

El compositor afirmaba haber aprendido más contrapunto del escritor Jean Paul que en ninguna clase de la materia propiamente dicha, y lo que hace es romper las reglas

de la música instrumental para ampliar sus horizontes, tonales y estructurales pero, sobre todo, expresivos, porque busca la misma capacidad de evocar sentimientos que el texto poético. Del mismo modo, Jean Paul reivindica el valor del fragmento, las digresiones dentro de la trama, los arabescos o la quiebra de la ilusión artística para llegar a lo más profundo de los sentimientos. Ambos rompen con la lógica encorsetada de sus respectivos lenguajes, puesto que no los consideran ya lo bastante completos en sí mismos como para abarcar la complejidad del ser humano moderno, de cuanto puede experimentar en la vida y de cuanto puede hallar espacio en su imaginación.

EL COMPOSITOR Y SUS POETAS

“Por lo que más quieras, deja de llamarme ‘el segundo Jean Paul’ o ‘el segundo Beethoven’; durante un instante podría odiarte de veras, no me importa ser diez veces menos que otros, pero *ser algo por mí mismo*”, escribe Robert a su novia Clara en 1839. En la misma carta le expresa su temor a que “tal vez discutamos con frecuencia por cuestiones de gustos musicales, terreno en el que todo el mundo es muy susceptible”. (Luego se lanza figuradamente a cubrirle el cuello de besos.)

Tan rotundo como fue Schumann a la hora de expresar quiénes eran sus modelos o maestros literarios o compositivos (Berlioz, por ejemplo, es otro de sus admirados, en especial por su forma de recrear un sustrato poético con recursos instrumentales en la *Sinfonía fantástica*), lo fue el deseo de imprimir siempre su carácter personal e inconfundible a sus obras, de encontrar su propia voz, inimitable y lejos de ser imitadora de nadie.

Rasgos globales de este lenguaje tan suyo son, como vimos, las rupturas bruscas de la forma o de la textura, el tratamiento del piano o, en el *lied*, la simbiosis indisoluble entre poema y acompañamiento (por citar pocos ejemplos, recordemos los cromatismos que evocan el llanto en *Der Himmel hat eine Träne geweint* o el *ritornello* del tema entrecortado cuando, en *Belsatzar*, aparecen las letras demoníacas sobre la pared y se anuncia una muerte escalofriante). Otro elemento que supone una innovación con respecto a la norma de este género es que a menudo añade una sección instrumental a modo de preludio, postludio o pequeña coda (por ejemplo, el tema del primer *lied* de *Frauenliebe und Leben* reaparece como postludio del ciclo entero), o un breve epílogo en que parece como si el narrador se dirigiera a su público una vez contado el argumento principal de la historia (de hecho, en las *Escenas de niños* encontramos un número final titulado *Habla el poeta* donde, además, se retoma el tema de la primera pieza).

Con respecto a los poetas a los que pone música Schumann, la lista que configuran sus más de 250 *lieder* es tan extensa como variada y abarca desde los más grandes (y de ellos, algunos de sus poemas más célebres, como son hoy *Er ist's* sobre texto de Mörike o *Wanderers Nachtlied* y los *lieder* sobre textos de *Wilhelm Meister* de Goethe) hasta otros bastante menores que resultan engrandecidos gracias a la música. Eso

sí, su favorito, el que más canciones inspira y el que también motiva la presencia de elementos estéticos generales es siempre Heinrich Heine –más concretamente el Heinrich Heine de la etapa del *Libro de canciones*– hasta el punto de que algunos críticos hablan del “Heinismo” de Schumann. Por desgracia, el poeta nunca mostró ningún interés por él ni por su música (como tampoco Goethe mostró jamás aprecio a Schubert), pero el compositor se identificaba por completo con la peculiar mezcla de melancolía existencial e ironía de Heine, así como con su forma de romper con el lenguaje romántico para llevarlo hacia la modernidad utilizando justo sus recursos más típicos pero con sutiles deformaciones.

Por mucho que Debussy afirmase que Schumann nunca entendió el humor amargo e irreverente que subyace a todos los textos de Heine, más bien cabe pensar que en Schumann es frecuente que la belleza y las emociones que despierta el conjunto no dejan percibir que, en otro plano muy sutil, también hay elementos de quiebra irónica del lenguaje y tanta reflexión formal y poética como “puro sentimiento desbocado”. En realidad, hasta el último detalle está muy pensado, y su meticulosidad en este sentido llega al punto de no tener reparo en realizar pequeños cambios de palabras en los poemas que, originales o traducciones (de poetas ingleses, por ejemplo), en todo caso no son creaciones suyas. Pero así lo exigen la expresividad, la coherencia interna del conjunto o algún efecto concreto que quiera lograr... sobre todo cuando la palabra ya no se concibe como entidad independiente de la música.

ROBERT Y CLARA... MIAH PERSSON Y FLORIAN BOESCH

Robert y Clara Schumann se escribieron cientos de cartas durante los tres años previos al matrimonio y en los que prácticamente tuvieron prohibido verse. Como regalo de bodas cuando por fin pudieron casarse, el día del veintiún cumpleaños de Clara, el 13 de septiembre de 1840, Robert inició un diario matrimonial con las palabras: “Este librito que inauguro hoy tiene un significado muy íntimo y muy especial: será un diario en el que anotaremos todo lo relativo a nuestro hogar y nuestro matrimonio: nuestros deseos, nuestras esperanzas; un librito de ruegos que deseemos hacernos el uno al otro cuando la palabra hablada no nos baste. Cada ocho días nos lo intercambiamos, y todos los domingos (a ser posible temprano, a la hora del café) tendrá lugar el traspaso del diario, sobre el cual bien puede depositarse, además, un beso”.

Una vez más insiste Schumann en que los recursos de un único lenguaje no son suficientes para expresarse plenamente, como al parecer ningún medio por sí solo le resulta adecuado para abarcar la totalidad de los sentimientos, como no le bastan los poemas sin música ni el piano desprovisto de algún fragmento de texto o de alguna imagen poética que lo inspire.

Tampoco para el magnífico programa de esta noche era suficiente con un solo intérprete, sino que contamos con soprano y barítono –a cual más brillante y versátil

por separado, sublimes en su conjunción–, que se complementan del mismo modo en que lo hacen música y poesía, y a quienes incluso podemos imaginar como a los Schumann pasándose el testigo de su diario para tomar la palabra cada cual desde su perspectiva y así conseguir abarcar la imagen completa de su mundo en común.

Además de poder escuchar en la misma velada piezas compuestas específicamente para cada voz (como son las canciones de *Frauenliebe und Leben* o la balada *Belsazar*), nos deleitará el efecto tan rico en colores y la especial atmósfera que resulta de la alternancia entre lo masculino y lo femenino, sea en secciones más amplias, en el acertado reparto de papeles de las canciones del op. 39 o del *Réquiem* o en los dúos propiamente dichos *Liebesgram* y *Herbstlied*; y, sin duda, nos hará estremecer cómo, en toda la sección final, dominada por los paisajes nocturnos y el tema del adiós al amor y al mundo, la soprano se queda sola e incluso se queda solo el piano en la última canción *Gebet* (¿se puede evitar pensar en Clara aquí?).

No deja de ser curioso, por otra parte, que tanto por su estética como por la temática universal de sus textos –el amor, la soledad, el anhelo de felicidad, el dolor de la separación o del desamor, la atracción por el peligro y la noche, la angustia ante la muerte– un mismo *lied* puede funcionar con igual perfección aunque con muy distinto efecto interpretado por una voz masculina o femenina. Y el cambio de voz, como el cambio de medio –vocal o instrumental–, es, una vez más, una forma de traducción que hace patente el gusto de Schumann por lo abierto, por lo indefinido, y la genialidad para moverse con entera naturalidad entre lenguajes, entre géneros o entre realidad y ensueño.



TEXTOS

PRIMERA PARTE

ROBERT SCHUMANN

SEHNSUCHT

Texto de Robert Schumann (1810-1856),
bajo el seudónimo de Ekert

Sterne der blauen
Himmlischen Auen,
Grüßt mir das Mädchen,
Das ich geliebt!

Weit in die Ferne
Möcht' ich so gerne,
Wo das geliebte
Mädchen mir weilt.

Schweigende Sterne,
Grüßt mir die Ferne,
Grüßt mir das Mädchen,
Das ich geliebt!

Sterne der blauen
Himmlischen Auen,
Treuliche Winde,
Küßt sie von mir!

Stumme Vertraute,
Küßt mir die Braut
Bringt ihr auch Tränen,
Tränen von mir.

Ach, ich muß weinen,
Tränen der Einen,
Tränen der Sehnsucht,
Teuere, dir.

ANHELO

Traducción de Isabel García Adánez

Estrellas de los azules
bosques celestiales,
saludad a la joven
que era mi amor.

Lejos, muy lejos
quisiera partir,
donde esa amada
joven mía mora.

Estrellas silenciosas,
saludad a la que está lejos,
saludad a la joven
que era mi amor.

Estrellas de los azules
bosques celestiales,
mis leales vientos,
besadla de mi parte.

Callados confidentes,
besad a mi novia,
llevadle también lágrimas,
lágrimas mías.

Ay, no puedo evitarlas:
lágrimas por la única,
lágrimas de anhelo
llo por ti, amada.

GESANGES ERWACHEN

Texto de Justinus Kerner (1786-1862)

Könnst' ich einmal wieder singen,
Wär' ich wiederum gesund,
Aber noch will's Herz zerspringen,
Und im Trauern schweigt der Mund.

Kaum, daß die so leise Klage
Aus dem vollen Busen drang,
Wie an einem Wintertage
Oft schon halb ein Vogel sang,

Wie aus Wolken eng verschlossen
Halb oft dringt ein Sonnenblick,
Bald von Regen übergossen,
Wiederkehrt in sich zurück,

Also hellte mein Gemüte
Ach nur kurz ein lichter Traum,
Und vom aufgeweckten Liede
Hallten diese Töne kaum.

EL DESPERTAR DEL CANTO

Traducción de Isabel García Adánez

Si pudiese cantar de nuevo,
estaría sano otra vez,
pero aún desea estallar mi corazón,
y en el pesar guarda silencio la boca.

Apenas el suave lamento
brotaba del pecho henchido,
como en aquel día de invierno
en que ya medio cantaba un pájaro,

como entre apretadas nubes
suele filtrarse un rayito de sol,
y pronto, empapado de lluvia,
se vuelve sobre sí mismo,

así animaba mi espíritu
un sueño feliz, aunque fuese un instante,
y de la canción recién nacida
apenas resonaran las notas.

LIEDERKREIS

Textos de Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Nº 3. Waldgespräch

Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Was reit'st du einsam durch den Wald?
Der Wald ist lang, du bist allein,
Du schöne Braut! Ich führ dich heim!

»Groß ist der Männer Trug und List,
Vor Schmerz mein Herz gebrochen ist,
Wohl irrt das Waldhorn her und hin,
O flieh! Du weißt nicht, wer ich bin.«

So reich geschmückt ist Roß und Weib,
So wunderschön der junge Leib,
Jetzt kenn ich dich – Gott steh mir bei!
Du bist die Hexe Loreley.

»Du kennst mich wohl – von hohem Stein
Schaut still mein Schloß tief in den Rhein.
Es ist schon spät, es ist schon kalt,
Kommst nimmermehr aus diesem Wald.«

Nº 5. Mondnacht

Es war, als hätt' der Himmel,
Die Erde still geküßt,
Daß sie im Blütenschimmer
Von ihm nur träumen müßt'.

Die Luft ging durch die Felder,
Die Ähren wogten sacht,
Es rauschten leis die Wälder,
So sternklar war die Nacht.

Und meine Seele spannte
Weit ihre Flügel aus,
Flog durch die stillen Lande,
Als flöge sie nach Haus.

CICLO DE CANCIONES

Traducción de Isabel García Adánez

Nº 3. Encuentro en el bosque

Ya se ha hecho tarde, ya hace frío,
¿cómo cabalgas por el bosque en solitario?
El bosque es muy grande, tú vas sola,
¡hermosa novia, te conduciré a casa!

—Grande es la mentira y astucia de los hombres,
mi corazón está roto de dolor,
se oye el toque del cuerno aquí y allá,
¡huye, que no sabes quién soy!—

Ricos adornos llevan el corcel y la dama,
sumamente bello es ese cuerpo joven,
ahora sé quién eres. ¡Dios me asista!
Eres la bruja Loreley.

—Bien me conoces: desde la alta roca
se asoma mi castillo a la profundidad del Rin.
Ya se ha hecho tarde, ya hace frío,
y tú ya nunca saldrás de este bosque.—

Nº 5. Noche de luna

Era como si el beso del cielo
hubiese adormecido la tierra,
para que, entre el brillo de sus flores,
no pudiera sino soñar con él.

El aire recorría los campos,
las espigas se mecían dulcemente,
murmuraban serenos los bosques
y la noche era tan clara que lucían las estrellas.

Y mi alma abría
de par en par sus alas,
volaba a través de los campos dormidos,
como si volase hacia su hogar.

Nº 6. Schöne Fremde

Es rauschen die Wipfel und schauern,
Als machten zu dieser Stund'
Um die halbversunkenen Mauern
Die alten Götter die Rund'.

Hier hinter den Myrtenbäumen
In heimlich dämmernder Pracht,
Was sprichst du wirr, wie in Träumen,
Zu mir, phantastische Nacht?

Es funkeln auf mich alle Sterne
Mit glühendem Liebesblick,
Es redet trunken die Ferne
Wie vom künftigen großen Glück.

Nº 12. Frühlingsnacht

Überm Garten durch die Lüfte
Hört' ich Wandervogel zieh'n,
Das bedeutet Frühlingsdüfte,
Unten fängt's schon an zu blühn.

Jauchzen möcht' ich, möchte weinen,
Ist mir's doch, als könnt's nicht sein!
Alte Wunder wieder scheinen
Mit dem Mondesglanz herein.

Und der Mond, die Sterne sagen's,
Und im Traume rauscht's der Hain,
Und die Nachtigallen schlagen's:
Sie ist Deine! Sie ist Dein!

Nº 6. Bella desconocida

Las copas de los árboles murmuran y se estremecen,
como si a estas horas tardías,
en torno a los muros medio en ruinas,
los antiguos dioses hicieran su ronda.

Detrás de los árboles de mirto,
con la secreta majestad del crepúsculo,
¿qué locuras como las de los sueños
me dices, fantástica noche?

Sobre mí cae el brillo de todas las estrellas
como una ardiente mirada de amor,
embriagada me habla la lontananza
como anunciando la dicha más plena.

Nº 12. Noche de primavera

Sobre el jardín, por los aires
oí pasar las aves viajeras,
eso indica fragancias de primavera,
la tierra ya empieza a florecer.

Quisiera gritar de júbilo, quisiera llorar,
¡me parece algo imposible!
Maravillas de antaño brillan de nuevo
al iluminarlas la luz de la luna.

Y la luna, así lo dicen las estrellas,
y lo murmura el bosque en sueños,
y lo cantan los ruiseñores:
¡Es tuya! ¡Es tuya!

DEIN ANGESICHT

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Dein Angesicht so lieb und schön,
Das hab' ich jüngst im Traum gesehn,
Es ist so mild und engelgleich,
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;
Bald aber küßt sie bleich der Tod.
Erlöschen wird das Himmelslicht,
Das aus den frommen Augen bricht.

FRAUENLIEBE UND LEBEN

Textos de Adelbert von Chamisso (1781-1838)

Nº 1. Seit ich ihn gesehen

Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein;
Wo ich hin nur blicke,
Seh' ich ihn allein;
Wie im wachen Traume
Schwebt sein Bild mir vor,
Taucht aus tiefstem Dunkel
Heller nur empor.
Sonst ist licht- und farblos
Alles um mich her,
Nach der Schwestern Spiele
Nicht begehrt' ich mehr,
Möchte lieber weinen,
Still im Kämmerlein;
Seit ich ihn gesehen,
Glaub' ich blind zu sein.

TU ROSTRO

Traducción de Isabel García Adánez

Tu rostro es tan bello y encantador,
hace poco lo vi en un sueño,
es tan dulce como el de los ángeles,
y a la par tan blanco y tan doliente.

Tan solo los labios son rojos;
aunque pronto los tornará blancos el beso de la Muerte.
Se apagará la luz celestial
que brota de los devotos ojos.

AMOR Y VIDA DE MUJER

Traducción de Ana Mateo

Nº 1. Desde que lo he visto

Desde que lo he visto
creo estar ciega;
allá donde miro
solo lo veo a él.
Como si soñara despierta
su retrato flota ante mí
salido de la oscuridad más profunda
y cada vez más brillante.
Si no, todo a mi alrededor
es oscuro y sin color.
De jugar con mis hermanas
no siento ya el deseo;
prefiero llorar
tranquila en mi habitación.
Desde que lo he visto
creo estar ciega.

Nº 5. Helft mir

Helft mir, ihr Schwestern,
Freundlich mich schmücken,
Deint der Glücklichen heute, mir,
Windet geschäftig
Mir um die Stirne
Noch der blühenden Myrte Zier.
Als ich befriedigt,
Freudigen Herzens,
Sonst dem Geliebten im Arme lag,
Immer noch rief er,
Sehnsucht im Herzen,
Ungeduldig den heutigen Tag.

Helft mir, ihr Schwestern,
Helft mir verscheuchen
Eine törichte Bangigkeit;
Daß ich mit klarem
Aug' ihn empfangen,
Ihn, die Quelle der Freundigkeit.
Bist, mein Geliebter,
Du mir erschienen,
Gibst du mir, Sonne, deinen Schein?
Laß mich in Andacht,
Laß mich in Demut,
Laß mich verneigen dem Herren mein.
Streuet ihm, Schwestern,
Streuet ihm Blumen,
Bringt ihm knospende Rosen dar.
Aber euch, Schwestern,
Grü. ich mit Wehmut,
Freudig scheidend aus eurer Schar.

Nº 8. Nun hast du mir

Nun hast du mir den ersten Schmerz getan,
Der aber traf.
Du schläfst, du harter, umbarmherzig' ger Mann,
Den Todesschlaf.
Es blicket die Verlass'ne vor sich hin,
Die Welt ist leer.
Geliebet hab' ich und gelebt,
Ich bin nicht lebend mehr.
Ich zieh' mich in mein Inn'res still zurück,
Der Schleier fällt;
Da hab' ich dich und mein verlornes Glück,
Du meine Welt!

Nº 5. Ayudadme

Ayudadme, hermanas,
adornadme complacientes,
servid hoy a la que es feliz, a mí.
Trenzad diligentes
sobre mi frente
mirtos florecientes.
Cuando contenta,
con el corazón alegre,
reposo en los brazos del amado,
él siempre llama,
melancólico el corazón,
impaciente al día de hoy.

Ayudadme, hermanas,
ayudadme a ahuyentar
un necio temor;
que con clara mirada
pueda recibirlo
a él, fuente de alegría.
Mi amado,
has aparecido ante mí,
¿me das, sol, tu brillo?
Deja que devota,
deja que humilde
me incline ante mi señor.
Esparcid, hermanas,
esparcid flores sobre él.
Ofrecedle capullos de rosa.
A vosotras, hermanas,
os saludo humilde,
alegre parto de vuestro lado.

Nº 8. Ya me has causado

Ya me has causado el primer dolor,
y cómo hiere.
Duermes, hombre cruel y despiadado,
el sueño de la muerte.
La abandonada mira hacia delante,
el mundo está vacío.
He amado y vivido,
pero ya no vivo más.
Callada me encierro en mi interior,
el velo cae;
¡allí te tengo a ti y a mi felicidad perdida,
mi mundo, tú!

KERNERLIEDER

Textos de Justinus Kerner (1786-1862)

Nº 4. Erstes Grün

Du junges Grün, du frisches Gras!
Wie manches Herz durch dich genas,
Das von des Winters Schnee erkrankt,
Oh wie mein Herz nach dir verlangt!

Schon wächst du aus der Erde Nacht,
Wie dir mein Aug' entgegen lacht!
Hier in des Waldes stillem Grund
Drückt' ich dich, Grün, an Herz und Mund.

Wie treibt's mich von den Menschen fort!
Mein Leid, das hebt kein Menschenwort,
Nur junges Grün ans Herz gelegt,
Macht, dass mein Herze stiller schlägt.

Nº 5. Sehnsucht nach der Waldgegend

Wär' ich nie aus euch gegangen,
Wälder, hehr und wunderbar!
Hieltet liebend mich umfassen
Doch so lange, lange Jahr'.

Wo in euren Dämmerungen
Vogelsang und Silberquell,
Ist auch manches Lied entsprungen
Meinem Busen, frisch und hell.

Euer Wogen, euer Hallen,
Euer Säuseln nimmer müd',
Eure Melodien alle
Weckten in der Brust das Lied.

Hier in diesen weiten Triften
Ist mir alles öd' und stumm,
Und ich schau' in blauen Lüften
Mich nach Wolkenbildern um.

Wenn ihr's in den Busen zwinget,
Regt sich selten nur das Lied:
Wie der Vogel halb nur singet,
Den von Baum und Blatt man schied.

CANCIONES SOBRE TEXTOS DE KERNER

Traducción de Isabel García Adánez

Nº 4. Primer verdor

Tierno verdor, hierba recién nacida,
cómo sanó gracias a ti más de un corazón
que había enfermado por las nieves del invierno.
¡Ay, cuánto te necesita mi corazón!

Ya brotas de la noche de la tierra,
¡cómo te sonríen mis ojos!
Aquí en el callado suelo del bosque
te aprieto, verdor, contra mi corazón y mi boca.

¡Cómo necesito alejarme de los hombres!
Mi sufrimiento no lo abarca palabra humana,
solo el tierno verdor sobre el corazón
logra que ese corazón lata más sosegado.

Nº 5. Anheló del bosque

¡Ojalá nunca hubiera salido de vosotros,
bosques sagrados y maravillosos!
Envuelto en vuestro amor me guardasteis
durante tantos y tantos años.

Donde, en el crepúsculo, albergabais
el canto de los pájaros y las fuentes plateadas
también surgió más de una canción
de mi pecho, alegre y luminosa.

Sin cansarme jamás vuestro murmullo,
el oleaje de vuestras ramas, vuestros ecos,
todas vuestras melodías
despertaron en mi pecho la canción.

Aquí, en estos vastos prados,
todo me parece insulso y mudo,
y alzo la vista hacia el cielo azul
en busca de paisajes en las nubes.

Cuando se la obliga, raras veces
quiere surgir la canción en el pecho,
igual que solo canta a medias el pájaro
al que se llevó lejos de sus árboles y ramas.

Nº 10. Stille Tränen

Du bist vom Schlaf erstanden
Und wandelst durch die Au.
Da liegt ob allen Landen
Der Himmel wunderblau.

So lang du ohne Sorgen
Geschlummert schmerzenlos,
Der Himmel bis zum Morgen
Viel Tränen niedergoss.

In stillen Nächten weinet
Oft mancher aus dem Schmerz,
Und morgens dann ihr meinet,
Stets fröhlich sei sein Herz.

DER HIMMEL HAT EINE TRÄNE GEWEINT

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Himmel hat eine Träne geweint,
Die hat sich ins Meer verlieren gemeint.
Die Muschel kam und schloss sie ein:
Du sollst nun meine Perle sein.

Du sollst nicht vor den Wogen zagen,
Ich will hindurch dich ruhig tragen.
O du mein Schmerz, du meine Lust,
Du Himmelsträn' in meiner Brust!

Gib, Himmel, daß ich in reinem Gemüte
den reinsten deiner Tropfen hüte.

O IHR HERREN

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

O ihr Herren, o ihr werten,
großen reichen Herren all!
Braucht in euren schönen
Gärten ihr denn keine Nachtigall?

Hier ist eine, die ein stilles
Plätzchen sucht die Welt entlang.
Räumt mir eines ein,
ich will es euch bezahlen mit Gesang.

Nº 10. Lágrimas silenciosas

Te has levantado del sueño
y deambulas por el bosque.
Y sobre todo el paisaje
se extiende el cielo azul maravilloso.

En tanto tú, sin cuita alguna,
dormías libre de todo pesar,
hasta que llegó la mañana, el cielo
virtió muchas lágrimas.

En el silencio de la noche,
más de uno llora sus penas,
y por la mañana siempre os parece
que su corazón está alegre.

EL CIELO HA LLORADO UNA LÁGRIMA

Traducción de Isabel García Adánez

El cielo ha llorado una lágrima
que ha ido a perderse en el mar.
Vino la concha y la guardó en su seno:
ahora tú serás mi perla.

No tengas miedo de las olas,
sereno te llevaré a través de ellas.
¡Oh, dolor mío, oh, mi placer!
Lágrima del cielo en mi pecho.

Concédeme, cielo, que con pureza de espíritu
sepa guardar la más pura de tus gotas.

OH, DISTIGUIDOS SEÑORES

Traducción de Isabel García Adánez

¡Oh, distinguidos señores,
grandes señores ricos todos!
¿No necesitáis en vuestros bellos
jardines un ruiseñor?

Aquí hay uno que un tranquilo
lugar busca por el mundo.
Si me lo podéis ofrecer
os lo pagaré con mi canto.

HERBSTLIED

Texto de Johann Gaudenz
Freiherr von Salis-Seewis (1762-1834)

Bunt sind schon die Wälder,
Gelb die Stoppelfelder,
Und der Herbst beginnt.
Rote Blätter fallen,
Graue Nebel wallen,
Kühler weht der Wind.

Wie die volle Traube
Aus dem Rebenlaube
Purpurfarbig strahlt!
Am Geländer reifen
Pfirsiche, mit Streifen
Rot und weiß bemalt.

Sieh! wie hier die Dirne
Emsig Pflaum' und Birne
In ihr Körbchen legt;
Dort mit leichten Schritten
Jene goldne Quitten
In den Landhof trägt!

Flinke Träger springen,
Und die Mädchen singen,
Alles jubelt froh!
Bunte Bänder schweben
Zwischen hohen Reben,
Auf dem Hut von Stroh!

Geige tönt und Flöte
Bei der Abendröte
Und im Mondenglanz;
Junge Winzerinnen
Winken und beginnen
Deutschen Ringeltanz.

BELSATZAR

Texto de Heinrich Heine (1797-1856)

Die Mitternacht zog näher schon;
In stummer Ruh lag Babylon.

Nur oben in des Königs Schloß,
Da flackerts, da lärmt des Königs Troß.

Dort oben in dem Königssaal
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen in schimmernden Reihn,
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.

CANCIÓN DE OTOÑO

Traducción de Isabel García Adánez

Los colores ya inundan los bosques
los rastrojos están amarillos,
y comienza el otoño.
Caen hojas rojas,
se alzan nieblas grises,
el viento sopla más fresco.

¡Cómo brilla la uva granada
en el emparrado
con colores púrpura!
En la veranda maduran
melocotones, con franjas
rojas y blancas, como pintadas.

Mira cómo la muchacha
se afana en llenar su cestillo
de ciruelas y de peras;
cómo con delicados pasos
lleva hasta la finca
esos membrillos dorados.

Ágiles mozos saltan
y cantan las jóvenes,
todo el mundo se regocija.
El aire mueve las cintas de colores
entre las altas vides,
en los sombreros de paja.

Suenan el violín y la flauta
al crepúsculo de la tarde
y bajo el brillo de la luna;
jóvenes viñadoras
saludan con la mano e inician
la danza alemana en corro.

BELSAZAR

Traducción de Isabel García Adánez

Se acercaba ya la medianoche;
en Babilonia reinaba la quietud más silenciosa.

Solo en lo alto, en el castillo del rey,
se percibían luces y el ruido del séquito real.

Allá arriba, en el salón del trono,
Belsazar celebraba su real banquete.

Los caballeros, en brillantes hileras,
vacían las copas de titilante vino.

Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht;
So klang es dem störrigen Könige recht.

Des Königs Wangen leuchten Glut;
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.

Und er brüstet sich frech, und lästert wild;
Der Knechtschar ihm Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;
Der Diener eilt und kehrt zurück.

Er trug viel gülden Gerät auf dem Haupt;
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

Und der König ergriff mit frevler Hand
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund,
Und ruft laut mit schäumendem Mund:

Jehovah! dir künd ich auf ewig Hohn —
Ich bin der König von Babylon!

Doch kaum das grause Wort verklang,
Dem König wards heimlich im Busen bang.

Das gellende Lachen verstummte zumal;
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! und sieh! an weißer Wand
Da kams hervor wie Menschenhand;

Und schrieb, und schrieb an weißer Wand
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,
Mit schlotternden Knien und totenblaß.

Die Knechtschar saß kalt durchgraut,
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.

Belsazar ward aber in selbiger Nacht
Von seinen Knechten umgebracht.

Chocaban las copas, se alborozaban los hombres;
esa algazara a su alrededor gustaba al obzecado rey.

Las mejillas del rey ardían como las brasas,
con el vino nacía en su interior el arrojito.

Y se deja llevar por ese osado descaro,
y ofende a su dios pecando con la palabra.

Y se crece en su osadía y blasfema a lo loco,
el tropel de caballeros le aplaude y le jalea.

El rey, con arrogante mirada, da una orden;
el criado va corriendo y regresa.

Trae sobre la cabeza un montón de objetos de oro
que ha robado del templo de Jehová.

Y el rey, con sacrílega mano, toma
una copa sagrada, llena hasta los bordes.

Y la apura hasta el fondo con ansia suma
y grita muy fuerte con espuma en la boca:

¡Jehová! Te anuncio con desprecio eterno:
¡Yo soy el rey de Babilonia!

Mas apenas se extinguió el eco de tan terrible palabra,
un secreto temor invadió el pecho del rey.

Las estrepitosas risas enmudecieron,
en el salón se hizo un silencio sepulcral.

Y hete aquí que, sobre el blanco muro,
se vio como si una especie de mano humana

escribiera y escribiera sobre el blanco muro
letras de fuego. Escribió y desapareció.

El rey se quedó sentado con la mirada fija,
temblándole las rodillas, pálido como un muerto.

Los hombres, helados hasta la médula,
permanecen quietos, sin hacer un solo ruido.

Acudieron los magos, mas ninguno supo
interpretar la escritura de fuego del muro.

Y Belsazar, en esa misma noche,
fue asesinado por sus hombres.

SEGUNDA PARTE

ROBERT SCHUMANN

LIEBESGRAM

Texto de Emanuel von Geibel (1815-1884),
basado en Cristóbal de Castillejo (1490-1550)

Dereinst, Gedanken mein,
Wirst ruhig sein.
Läßt Liebesglut
Dich still nicht werden,
In kühler Erden,
Da schläfst du gut,
Dort ohne Lieb' und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird's dir gegeben,
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

LIEDERALBUM FÜR DIE JUGEND

Nº 27. Schneeglöckchen

Texto de Friedrich Rückert (1788-1866)

Der Schnee, der gestern noch in Flöckchen
Vom Himmel fiel,
Hängt nun geronnen heut als Glöckchen
Am zarten Stiel.
Schneeglöckchen läutet, was bedeutet's
Im stillen Hain?
O komm geschwind! Im Haine läutet's
Den Frühling ein.
O kommt, ihr Blätter, Blüt' und Blume,
Die ihr noch träumt,
All zu des Frühlings Heiligtume!
Kommt ungesäumt!

ALGUNA VEZ, OH PENSAMIENTO

Texto original de Cristóbal de Castillejo

Alguna vez, oh pensamiento,
serás contento.
Si amor cruel
me hace guerra,
seis pies de tierra
podrán más que él:
allá sin él, y sin tormento
serás contento.

Lo no alcanzado
en esta vida,
ella perdida
será hallado,
y sin cuidado
del mal que siento
serás contento.

ÁLBUM PARA LA JUVENTUD

Nº 27. Campanillas de invierno

Traducción de Isabel García Adánez

La nieve, que aún ayer en pequeños copos
caía del cielo,
hoy ha cuajado y pende como una campanilla
de su tierno tallo.
Suena la campanilla, ¿qué significa
en el silencio del bosque?
¡Ven, ven corriendo! La campanilla del bosque
toca llamando a la primavera.
¡Venid, hojas, capullos y flores
que aún dormís y soñáis
con el milagro de la primavera!
¡Venid sin demora!

Nº 23. Des Sennen Abschied

Texto de Friedrich von Schiller (1759-1805)

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Wir fahren zu Berg, wir kommen wieder,
Wenn der Kuckuck ruft, wenn erwachen die Lieder,
Wenn mit Blumen die Erde sich kleidet neu,
Wenn die Brünlein fließen im lieblichen Mai.

Ihr Matten, lebt wohl,
Ihr sonnigen Weiden!
Der Senne muß scheiden,
Der Sommer ist hin.

Nº 24. Er Ist's

Texto de Eduard Mörike (1804-1875)

Frühling läßt sein blaues Band
Wieder flattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen bald kommen.
Horch, ein Harfenton!
Frühling, ja du bist's!
Dich hab ich vernommen!

Nº 23. El adiós del pastor

Traducción de Isabel García Adánez

¡Adiós, adiós, llanuras,
soleados pastos!
El pastor debe irse,
el verano pasó.

Nos vamos a las montañas, pero volveremos,
cuando cante el cuco, cuando la canción despierte,
cuando la tierra vuelva a vestirse de flores,
cuando las fuentejillas fluyan en el dulce mayo.

¡Adiós, adiós, llanuras
soleados pastos!
El pastor debe irse,
el verano pasó.

Nº 24. ¡Es la primavera!

Traducción de Isabel García Adánez

Vuelve a revolotear en el aire
la cinta azul de la primavera;
dulces fragancias, tan familiares,
pasan como un halo lleno de promesas.
Ya sueñas las violetitas,
quieren brotar enseguida.
¡Escucha! ¡La nota de un arpa!
¡Eres tú, sí: Primavera!
¡Es a ti a quien he sentido!

WILHELM MEISTER

Textos de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Nº 6. Wer sich der Einsamkeit ergibt

Wer sich der Einsamkeit ergibt,
Ach! der ist bald allein;
Ein jeder lebt, ein jeder liebt
Und läßt ihn seiner Pein.

Ja! Laßt mich meiner Qual!
Und kann ich nur einmal
Recht einsam sein,
Dann bin ich nicht allein.

Es schleicht ein Liebender lauschend sacht,
Ob seine Freundin allein?
So überschleicht bei Tag und Nacht
Mich Einsamen die Pein,

Mich Einsamen die Qual.
Ach, werd ich erst einmal
Einsam in Grabe sein,
Da läßt sie mich allein!

Nº 4. Wer nie sein Brot mit Tränen aß

Wer nie sein Brot mit Tränen aß,
Wer nie die kummervollen Nächte
Auf seinem Bette weinend saß,
Der kennt euch nicht, ihr himmlischen Mächte.

Ihr führt ins Leben uns hinein,
Ihr laßt den Armen schuldig werden,
Dann überlaßt ihr ihn der Pein:
Denn alle Schuld rächt sich auf Erden.

Nº 8. An die Türen will ich schleichen

An die Türen will ich schleichen,
Still und sittsam will ich stehn,
Fromme Hand wird Nahrung reichen,
Und ich werde weitergehn.

Jeder wird sich glücklich scheinen,
Wenn mein Bild vor ihm erscheint,
Eine Träne wird er weinen,
Und ich weiß nicht, was er weint.

WILHELM MEISTER

Traducción de Isabel García Adán

Nº 6. Quien se entrega a la soledad

Quien se entrega a la soledad,
¡ay!, pronto estará solo;
todos vivimos, todos amamos
y nos dejan a merced del dolor.

¡Sí! Dejadme a merced de mis penas,
que si alcanzo alguna vez
la auténtica soledad,
entonces no estaré solo.

Sigiloso se acerca el amante a espiar
si está sola su amada.
Así, noche y día, viene a espiarme
a mí, en mi soledad, el dolor,

a mí, en mi soledad, el tormento.
¡Ay, hasta que no me halle
en la soledad de la tumba,
no me dejará solo de verdad!

Nº 4. Quien jamás comió pan con lágrimas

Quien jamás comió pan con lágrimas,
quien jamás pasó angustiosas noches
sentado en la cama llorando,
no os conoce, fuerzas de los cielos.

Nos iniciáis en la vida,
hacéis contraer deudas al pobre;
y luego lo entregáis al dolor:
pues en la tierra toda deuda se paga.

Nº 8. Callado iré de puerta en puerta

Callado iré de puerta en puerta
y me detendré con discreto pudor,
piadosas manos me darán de comer,
y yo seguiré mi camino.

Todos se juzgarán dichosos
al ver mi estampa frente a ellos,
llorarán una lágrima
y yo no sabré por qué lloran.

LIEBESLIED

Texto de Johann von Goethe (1749-1832)

Dir zu eröffnen
mein Herz verlangt mich;
Hört' ich von deinem,
darnach verlangt mich;
Wie blickt so traurig
die Welt mich an!

In meinem Sinne
wohnet mein Freund nur,
Und sonst keiner
und keine Feindesspur.
Wie Sonnenaufgang
ward mir ein Vorsatz!

Mein Leben will ich
nur zum Geschäfte
von seiner Liebe
von heut an machen.
Ich denke seiner,
mir blutet das Herz.

Kraft hab' ich keine
als ihn zu lieben,
So recht im Stillen.
Was soll das werden!
Will ihn umarmen,
und kann es nicht.

ES STÜRMT AM ABENDHIMMEL

Texto de Wilhelm Schöpff (1826-1916)

Es stürmet am Abendhimmel,
Es zittert der Sonne Licht,
Im Äther die eine Wolke
Von Lust und Lieb' ihr spricht.

Die Wolke, vom Sturm gezogen,
Dehnt weit die Arme aus,
Sie glüht im Purpur der Liebe
Und wirbt im Sturmgebräus.

Da scheidet die Braut von dannen,
Die Wolke der Sturm entrafft;
Der Purpur ist all verschwunden,
Schwarz ist sie und grausenhaft.

CANCIÓN DE AMOR

Traducción de Isabel García Adán

A abrirte
mi corazón me veo llamado;
al oír del tuyo,
me veo llamado;
¡con qué tristeza
me mira el mundo!

En mi mente
solo hay lugar para mi amigo,
y para nadie más
ni para huella alguna de enemistad.
Como el amanecer
surgió este mi propósito.

Mi vida deseo
consagrar únicamente
a cultivar su amor
desde el día de hoy.
Cuando pienso en él,
me sangra el corazón.

No tengo fuerza
sino para amarlo,
aquí en mi silencio.
¡Qué va a ser de nosotros!
Deseo abrazarle
y no puedo hacerlo.

SE AGITA EL CIELO NOCTURNO

Traducción de Isabel García Adán

Se agita el cielo nocturno,
tiembla la luz del sol,
en el éter, una nube
le habla de amor y de placer.

Arrastrada por la tormenta, la nube
extiende los brazos,
se inflama en la púrpura del amor
y se une al fragor de la tormenta.

En ese instante, la novia expira,
desgarrada la nube por la tormenta;
toda su púrpura se ha desvanecido,
ahora es negra y aterradora.

WANDERERS NACHTLIED

Texto de Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einem Hauch;
Die Vöglein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

GEISTERNÄHE

Texto de Eligius Franz Joseph,
Freiherr von Münch-Bellinghausen (1806-1871)

Was weht um meine Schläfe
Wie laue Frühlingsluft,
Was spielt um meine Wangen
Wie süßer Rosenduft?

Es ist dein holder Gedanke,
Der tröstend mich umspielt,
Es ist dein stilles Sehnen,
Was meine Schläfe kühlt!

Und was wie Harfenklänge
Um meine Sinne schwirrt,
Mein Name ist's, der leise
Von deinen Lippen irrt.

Ich fühle deine Nähe!
Es ist dein Wunsch, dein Geist,
Der mich aus weiter Ferne
An deinen Busen reißt.

CANCIÓN NOCTURNA DEL CAMINANTE

Traducción de Isabel García Adánez

En todas las cumbres
reina la paz,
En las cimas de los árboles
no sientes
un hálito apenas;
callan los pajaritos del bosque.
Tú espera, pronto
descansarás en paz también.

ESPÍRITUS CERCANOS

Traducción de Isabel García Adánez

¿Qué es lo que sopla junto a mis sienes
como una tibia brisa de primavera?
¿Qué juguetea en mis mejillas
con un dulce aroma de rosas?

Es tu devoto pensamiento,
que me envuelve y me consuela,
es tu llamado anhelo
lo que refresca mis sienes.

Y lo que cual las notas de un arpa
resuena en torno a mis oídos
es mi nombre, que, muy bajito,
escapa de entre tus labios.

Te siento muy cerca,
es tu deseo, es tu espíritu
el que desde tan lejos
me arrastra hacia tu pecho.

AUFTRÄGE

Texto de Carl Julius Gröel (1809-¿?)

Nicht so schnelle, nicht so schnelle!
Wart ein wenig, kleine Welle!
Will dir einen Auftrag geben
An die Liebste mein.
Wirst du ihr vorüberschweben,
Grüße sie mir fein!
Sag, ich wäre mitgekommen,
Auf dir selbst herabgeschwommen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.

Nich so eilig! halt! erlaube,
Kleine, leichtbeschwingte Taube!
Habe dir was aufzutragen
An die Liebste mein!
Sollst ihr tausend Grüße sagen,
Hundert obendrein.
Sag, ich wär' mit dir geflogen,
Über Berg und Strom gezogen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Doch der Zeit Dringlichkeit
Hätt' es nicht gelitten.

Warte nicht, daß ich dich treibe,
O du träge Mondesscheibe!
Weißt's ja, was ich dir befohlen
Für die Liebste mein:
Durch das Fensterchen verstohlen
Grüße sie mir fein!
Sag, ich wär' auf dich gestiegen,
Selber zu ihr hinzufliegen:
Für den Gruß einen Kuß
Kühn mir zu erbitten,
Du seist schuld, Ungeduld
hätt mich nicht gelitten.

RECADOS

Traducción de Isabel García Adánez

¡No tan deprisa, no tan deprisa!
¡Espera, olita, espera un poco!
Te voy a dar un recado
para mi amada.
Cuando pases ondeante junto a ella,
salúdala de mi parte.
Dile que habría ido contigo
que contigo habría nadado hasta ella:
para, a cambio del saludo,
atreverme a pedirle un beso.
Pero la premura del tiempo
no lo ha permitido.

¡No tan deprisa! ¡Permiso, detente,
palomita de alas ligeras!
Tengo que darte un recado
para la que yo más quiero.
Dale mil saludos de mi parte,
y después otros cien más.
Dile que habría ido contigo,
que habría volado sobre ríos y montañas:
para, a cambio del saludo,
atreverme a pedirle un beso.
Pero la premura del tiempo
no lo ha permitido.

¡No esperes que sea yo quien te impulse,
oh, lánguida luna!
Bien sabes ya lo que te pedí
para la que yo más quiero:
Deslízate a escondidas por su ventana
y salúdala de mi parte.
Dile que habría ido contigo,
volando hasta ella encima de ti:
para, a cambio del saludo,
atreverme a pedirle un beso.
Pero la culpa es tuya, la impaciencia
no me lo ha permitido.

**GEDICHTE VON NIKOLAUS LENAU
UND REQUIEM**

Textos de Nikolaus Lenau (1802-1850)

Die Sennin

Schöne Sennin, noch einmal
Singe deinen Ruf ins Tal,
Daß die frohe Felsensprache
Deinem hellen Ruf erwache!

Horch, o Sennin, wie dein Sang
In die Brust den Bergen drang,
Wie dein Wort die Felsenseelen
Freudig fort und fort erzählen!

Aber einst, wie alles flieht,
Scheidest du mit deinem Lied,
Wenn dich Liebe fortbewogen,
Oder dich der Tod entzogen.

Und verlassen werden stehn,
Traurig stumm herübersehn
Dort die grauen Felsenzinnen
Und auf deine Lieder sinn.

Meine Rose

Dem holden Lenzgeschmeide,
Der Rose, meiner Freude,
Die schon gebeugt und blasser
Vom heißen Strahl der Sonnen,
Reich´ ich den Becher Wasser
Aus tiefem Bronnen.

Du Rose meines Herzens!
Vom stillen Strahl des Schmerzens
Bist du gebeugt und blasser;
Ich möchte dir zu Füßen,
Wie dieser Blume Wasser,
Still meine Seele gießen!
Könnst´ ich dann auch nicht sehen
Dich freudig auferstehen.

**POEMAS DE NIKOLAUS LENAU
Y RÉQUIEM**

Traducción de Isabel García Adánez

La pastora

¡Bella pastora, que una vez más
resuene tu canto en el valle;
que el alegre lenguaje de las rocas
despierte con tu llamada cantarina!

Escucha, pastora, cómo tu canto
caló en el pecho de las montañas,
cómo las almas de las rocas
siguen cantando alegres tus palabras.

Aunque una vez, igual que todo se esfuma,
también tú te marcharás con tu canción,
cuando el amor te llame hacia otra parte,
o la muerte te lleve con ella.

Y abandonados quedarán,
y tristes te buscarán con la mirada
los picachos grises de las rocas,
y recordarán tus canciones.

Mi rosa

Al sagrado tesoro de la primavera,
a la rosa, a mi gozo,
que ya se inclina y palidece
por el ardiente rayo del sol,
tiendo la copa de agua
de una profunda fuente.

¡Rosa de mi corazón!
Por el mudo rayo del dolor
te inclinas y palideces;
como a esa flor el agua,
a tus pies querría yo
verter mi alma en silencio.
Aunque tampoco entonces lograría verte
resucitar llena de alegría.

Requiem

Texto de Leberecht Blücher Dreves (1816-1870)

Ruh´ von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

Dem Gerechten leuchten helle
Sterne in des Grabes Zelle,
Ihm, der selbst als Stern der Nacht
Wird erscheinen,
Wenn er seinen
Herrn erschaut im Himmelspracht.

Seid Fürsprecher, heil´ge Seelen,
Heil´ger Geist, laß Trost nicht fehlen;
Hörst du? Jubelsang erklingt,
Feiertöne,
Darein die schöne
Engelsharfe singt:

Ruh´ von schmerzreichen Mühen
Aus und heißem Liebesglühen;
Der nach seligem Verein
Trug Verlangen,
Ist gegangen
Zu des Heilands Wohnung ein.

HERZELEID

Texto de Titus Ulrich (1813-1893)

Die Weiden lassen matt die Zweige hangen,
Und traurig ziehn die Wasser hin:
Sie schaute starr hinab mit bleichen Wangen,
Die unglücksel´ge Träumerin.

Und ihr entfiel ein Strauss von Immortellen,
Er war so schwer von Tränen ja,
Und leise warnend lispelten die Wellen:
Ophelia, Ophelia!

Réquiem

En paz tras dolorosos esfuerzos
y los terribles ardores del amor,
el que de la unión sagrada
sentía el anhelo
ha partido
hacia la morada del Salvador.

Claras estrellas iluminan
la celda que es la tumba del justo,
él mismo una estrella de la noche
se antojará
cuando llegue
a ver a su Señor en el esplendor del Cielo.

Abogad por él, santas almas,
Santo Espíritu, que no falte el consuelo;
¿lo oyes? Suenan cánticos de júbilo,
música festiva
en la que la bella
arpa de los ángeles canta:

En paz tras dolorosos esfuerzos
y los terribles ardores del amor,
el que de la unión sagrada
sentía el anhelo
ha partido
hacia la morada del Salvador.

CORAZÓN DOLIENTE

Traducción de Isabel García Adánez

Los sauces dejan caer lánguidas sus ramas,
y tristes corren las aguas;
con la vista fija y las mejillas pálidas las contemplaba
la desdichada soñadora.

Y se le cayó un ramito de siemprevivas,
pesaba mucho, empapado de lágrimas,
y en voz muy baja le advertían las olas:
¡Ofelia, Ofelia!

ABENDLIED

Texto de Joahnn Gottfried Kinkel (1815-1882)

Es ist so still geworden,
Verrauscht des Abends Wehn,
Nun hört man aller Orten
Der Engel Füße gehn,
Rings in die Tiefe senket
Sich Finsterniß mit Macht —
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Es ruht die Welt im Schweigen,
Ihr Tosen ist vorbei,
Stumm ihrer Freude Reigen
Und stumm ihr Schmerzenschrei.
Hat Rosen sie geschenkt,
Hat Dornen sie gebracht —
Wirf ab, Herz, was dich kränket
Und was dir bange macht!

Und hast du heut gefehlet,
O schaue nicht zurück;
Empfinde dich beseelet
Von freier Gnade Glück.
Auch des Verirrten denket
Der Hirt auf hoher Wacht —
Wirf ab, Herz, was dich kranket
Und was dir bange macht!

Nun stehn im Himmelskreise
Die Stern' in Majestät;
In gleichem festem Gleise
Der goldne Wagen geht.
Und gleich den Sternen lenket
Er deinen Weg durch Nacht —
Wirf ab, Herz, was dich kränket,
Und was dir bange macht!

CANCIÓN NOCTURNA

Traducción de Isabel García Adánez

Qué profundo silencio reina,
desvanecidas las penas de la tarde,
ahora se oyen por doquier
los pasitos de los ángeles;
poderosa, la oscuridad
cae hasta lo más profundo.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

El mundo reposa en silencio,
sus trajines han cesado,
muda está la danza de sus alegrías
y mudos sus gritos de dolor.
Si nos regaló rosas,
también nos trajo espinas.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

Y si hoy has caído en falta,
ay, no mirés atrás.
Deja que inunde tu alma
la dicha del perdón absoluto.
También en el descarriado piensa
el pastor que nos guarda desde las alturas.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

Brillan ahora en sus órbitas celestes
las estrellas en toda su majestad;
por igual de firme vía
avanza el carro dorado.
E igual que las estrellas guía
tu camino a través de la noche.
Deshazte, corazón, de cuanto te duele
y de cuanto te da miedo.

WARNUNG

Texto de Gustav Pfarrrius (1800-1884)

Es geht der Tag zur Neige,
Der Licht und Freiheit bot,
O schweige, Vöglein, schweige,
Du singst dich in den Tod!

Die Winde nächtlich rauschen,
Die Blätter zittern bang,
Den Feinden, die drin lauschen,
Verrät dich dein Gesang.

Glutäugig durchs Gezweige
Der finstre Schuhu droht:
O schweige, Vöglein, schweige,
Du singst dich in den Tod!

ABSCHIED VON DER WELT

Texto de Wilhelm Schöpff (1826-1916)

Nun scheidet vom sterbenden Walde
Der Wanderer mit Herz und Mund:
»Wie wardst du mir lieb so balde,
Was sangst du mir vor allstund!

Wohl wußt' ich deine Sprache,
Wohl kannt' ich deinen Sang,
Und will's an manchem Tage
Nachsingen trüb und bang.

Doch nun, o Wald, dein Rauschen,
Dein Brausen laß mir sein!
Nicht alles mag ich tauschen
Für Herbstes Melodein!«

GEBET

Texto de Gisbert Freiherr von Vincke (1813-1892)

O Gott, mein Gebieter,
Stets hofft, ich hoffe auf Dich!
O Jesu, Geliebter,
Nun rette Du mich!
Im harten Gefängniß,
In schlimmer Bedrängniß
Ersehne ich Dich;
In Klagen, Dir klagend,
Im Staube vergehend,
Erhör', ich beschwöre,
Und rette Du mich!

ADVERTENCIA

Traducción de Isabel García Adánez

Hacia su final avanza el día,
que brindaba libertad y luz,
ay, calla, pajarito, calla,
que ese canto será mortal.

Murmuran los vientos nocturnos,
con miedo tiemblan las hojas,
a los enemigos que acechan entre ellas
te va a delatar tu canto.

Entre el ramaje, con ojos de fuego,
amenaza el siniestro búho:
Ay, calla, pajarito, calla,
que ese canto será mortal.

DESPEDIDA DEL MUNDO

Traducción de Isabel García Adánez

Se despide del bosque moribundo
el caminante, con el corazón y con la boca:
—¡Qué pronto sentí amor por ti,
cómo me cantabas a todas horas.

Muy bien aprendí tu lengua,
muy bien dominé tu canto,
y aún volveré a cantarlo algún día
triste y temeroso.

Ahora, en cambio, bosque, a tu murmullo
y a tu fragor digo adiós.
No quiero dar todo a cambio
de las melodías del otoño.—

ORACIÓN

Traducción de Isabel García Adánez

Oh, Dios mío, amado,
siempre puse y pongo mi esperanza en ti.
Oh, Jesús, amado,
¡sálvame ahora tú!
En la dura cárcel,
en terrible angustia
te anhelo;
entre lamentos, me dirijo a ti
mientras me convierto en polvo,
escúchame, clamo a ti,
¡y sálvame!



© Monika Rittershaus

MIAH PERSSON

soprano

Internacionalmente reconocida, la soprano sueca Miah Persson ha cantado en todo el mundo en conciertos, recitales y óperas. Destacados papeles incluyen Pamina en *Die Zauberflöte* de Mozart en el Metropolitan Opera House de Nueva York, el papel protagonista en *L'incoronazione di Poppea* de Monteverdi en el Teatro alla Scala de Milán y las *Vier letzte Lieder* de Strauss con la Orquesta Sinfónica de Montreal. En concierto, Miah Persson ha cantado con la Chicago Symphony Orchestra, la Bayerischer Rundfunk de Múnich, la Orquesta Filarmónica de Los Ángeles, la Accademia di Santa Cecilia de Roma, la Orquesta Simón Bolívar de Venezuela, la Concertgebouw de Ámsterdam, la Filarmónica de Nueva York, la Swedish Radio Symphony Orchestra, la BBC Symphony Orchestra, la Filarmónica de Rotterdam, así como en los BBC Proms y los festivales de Grafenegg y Salzburgo. Ha ofrecido recitales por todo el mundo, incluyendo el Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Schubertiade, el Wigmore Hall londinense y el Tonhalle de Zúrich. Ha colaborado con directores como Bernard Haitink, Sir Colin Davis, Vladimir Ashkenazy, Daniel Barenboim, Antonio Pappano, Esa-Pekka Salonen, Pierre Boulez, Iván Fischer, Nikolaus Harnoncourt, Philippe Herreweghe, René Jacobs, Sir Charles Mackerras, Gustavo Dudamel, Vladimir Jurowski, Daniel Harding, Marc Minkowski y Yannick Nézet-Séguin. Próximamente Persson cantará el papel de la Institutriz en *The Turn of the Screw* en el Teatro alla Scala de Milán, el de Fiordiligi en *Così fan tutte* en el Teatro Municipal de São Paulo y el de Donna Elvira en *Don Giovanni* en el Gran Teatro del Liceo de Barcelona, así como *Blank Out* de Michel van der Aa en la Netherlands Opera. Además actuará en conciertos y recitales con la Orquesta Sinfónica de Tokio, la Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, la London Symphony Orchestra, la London Philharmonic Orchestra y la Sinfónica de Viena. También volverá a cantar en el Wigmore Hall de Londres. Actúa por primera vez en el Ciclo de Lied.



© Lukas Beck

FLORIAN BOESCH

barítono

El barítono austriaco Florian Boesch es uno de los más destacados intérpretes de *lieder* con actuaciones en el Wigmore Hall, el Musikverein y la Konzerthaus de Viena, el Concertgebouw de Ámsterdam, la Laeiszhalle de Hamburgo, la Philharmonie de Colonia y Luxemburgo y el Festival de Edimburgo, así como en Estados Unidos (Carnegie Hall) y Canadá. Acompañado por Malcolm Martineau, realizó el ciclo completo de Schubert en Glasgow y Australia. Florian Boesch fue artista residente en el Wigmore Hall de Londres en la temporada 2014-2015. Acaba de interpretar *Die glückliche Hand* de Schoenberg en Berlín y *Das Buch mit sieben Siegeln* en Viena. Entre sus próximos conciertos se incluyen la *Missa Solemnis* con el Ensemble Matheus, *Die Schöpfung* con Adam Fischer, *Die Jahreszeiten* con la London Symphony Orchestra en Londres y Múnich y la *Matthäus-Passion* de J.S. Bach con la Orquesta de la Gewandhaus de Leipzig. Sus compromisos en el ámbito operístico le han llevado al Festival de Salzburgo, el Theater an der Wien, la Staatsoper de Hamburgo, el Bregenzer Festspiele, al Teatro Bolshoi de Moscú, la Ópera de Colonia, así como a los teatros líricos de Tokio y Los Ángeles. En 2016 Boesch interpretará a Jonathan Peachum en *Die Dreigroschenoper* de Weill en el Theater an der Wien. Su grabación de *lieder* y baladas de Carl Loewe con Roger Vignoles en Hyperion, recibió el prestigioso Premio Edison Klassiek. Sus últimas grabaciones, *Der Wanderer* de Schubert con Roger Vignoles (Hyperion), *Die schöne Müllerin*, *Winterreise* y *Schwanengesang* con Malcom Martineau (Onyx) han atraído la atención internacional. Ha participado en dos ediciones del Ciclo de Lied: XVII (2010-2011) y XIX (2012-2013).



© Russell Duncan

MALCOLM MARTINEAU

piano

Nace en Edimburgo. Estudia en el St. Catharine's College y en el Royal College. Reconocido como uno de los grandes acompañantes de piano de su generación, ha trabajado con la mayoría de los cantantes más relevantes del mundo: Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Angelika Kirchschlager, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Dame Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Michael Schade, Frederica von Stade, Sarah Walker y Bryn Terfel. Ha actuado en toda Europa, incluyendo el Wigmore Hall, Barbican, Queen Elizabeth Hall y el Royal Opera House de Londres; La Scala en Milán; el Châtelet en París; el Liceo de Barcelona; la Philharmonie y el Konzerthaus de Berlín; el Concertgebouw de Ámsterdam y en el Konzerthaus y el Musikverein de Viena, así como en Norte América, tanto en el Alice Tully como en el Carnegie Hall de Nueva York; y también en Australia en la Sydney Opera House y en Aix-en-Provence, Viena, Edimburgo, Schubertiade, Múnich y Festival de Salzburgo. Sus múltiples grabaciones incluyen un recital con Bryn Terfel para el sello Deutsche Grammophon en el que interpreta obras de Beethoven, Schubert y Schumann; para el sello EMI, junto a Simon Keenlyside, con obras de Schubert y Strauss; para Decca ha grabado recitales de Angela Gheorghiu y Barbara Bonney, con Magdalena Kožená para DG, Della Jones para Chandos, Susan Bullock para Crear Classics y Solveig Kringelborn para NMA. Ha interpretado la integral de las canciones de Poulenc y Mendelssohn, así como ciclos de Britten y Schubert con Florian Boesch. En 2004 fue nombrado Doctor Honoris Causa por la Real Academia Escocesa de Música y Arte dramático y en 2009 "Pianista Acompañante Internacional". En 2011 fue el director artístico del Festival de Lieder de Leeds. Ha participado en numerosas ediciones del Ciclo de Lied: II (95-96), V (98-99), VII (00-01), IX (02-03), X (03-04), XI (04-05), XII (05-06), XIII (06-07), XIV (07-08), XV (08-09), XVII (10-11), XVIII (11-12), XIX (12-13), XX (13-14), XXI (14-15), XXII (15-16).

TEATRO DE LA ZARZUELA PRÓXIMAS ACTIVIDADES

Ciclo de conferencias: *La del Soto del Parral*

Por Enrique Mejías

[Ambigú del Teatro]

Lunes, 16 de noviembre de 2015

La del Soto del Parral, de Reveriano Soutullo y Juan Vert

Del 21 de noviembre al 5 de diciembre de 2015

Exposición

Segovia: imágenes rurales (Escenario primigenio)

[Ambigú del Teatro]

Del 21 de noviembre al 5 de diciembre de 2015

XXII CICLO DE LIED. RECITAL III

EWA PODLEŚ, contralto / Ania Marchwińska, piano

Lunes, 21 de diciembre de 2015

Concierto de Navidad: *La buenaventura y Los flamencos*

Miércoles, 23 de diciembre de 2015

Compañía Nacional de Danza

Don Quixote, de Ludwig Minkus

Del 16 de diciembre de 2015 al 3 de enero de 2016

Chaplin y Keaton en La Zarzuela

Sábado, 9 de enero de 2016

Domingo, 10 de enero de 2016

TEATRO DE LA ZARZUELA

XXII CICLO DE LIED

RECITAL 3

LUNES | 21/12/15 | 20:00h

EWA PODLEŚ contralto

ANIA MARCHWIŃSKA piano

Obras de Frédéric Chopin, Franz Joseph Haydn, Antoni Parera Fons y Johannes Brahms

RECITAL 4

LUNES | 11/01/16 | 20:00h

HANNO MÜLLER BRACHMANN bajo-barítono*

HARTMUT HÖLL piano*

Goethe-Lieder

Obras de Franz Schubert, Hugo Wolf y Ferruccio Busoni

RECITAL 5

LUNES | 22/02/16 | 20:00h

MARKUS SCHÄFER tenor*

CHRISTIAN ELSNER tenor*

MICHAEL VOLLE barítono*

FRANZ-JOSEF SELIG bajo*

GEROLD HUBER piano

Obras de Franz Schubert y Felix Mendelssohn-Bartholdy

RECITAL 6

LUNES | 04/04/16 | 20:00h

DANIELLE DE NIESE soprano*

OMER MEIR WELLBER piano*

Obras de Fernando Obradors, John Dowland, Georg Friederic Haendel, Wolfgang Amadeus Mozart, Edvard Grieg, Francis Poulenc, Georges Bizet y Léo Delibes

RECITAL 7

LUNES | 18/04/16 | 20:00h

MARÍA ESPADA soprano*

KENNEDY MORETTI piano*

Obras de Leoš Janáček, Ernst Křenek, Claude Debussy, Mariano Rodríguez de Ledesma, José Melchor Gomis, Vincenzo Bellini, Gioacchino Rossini y Franz Liszt

RECITAL 8

MARTES | 03/05/16 | 20:00h

KARITA MATTILA soprano*

VILLE MATVEJEFF piano*

Obras de Francis Poulenc, Henri Duparc, Johannes Brahms, Aulis Sallinen y Joseph Marx

RECITAL 9

LUNES | 30/05/16 | 20:00h

JOYCE DIDONATO mezzosoprano

CRAIG TERRY piano

Programa a determinar

RECITAL 10

LUNES | 20/06/16 | 20:00h

CHRISTIAN GERHAHER barítono

GEROLD HUBER piano

Winterreise, de Franz Schubert

* Presentación en el Ciclo de Lied

CICLOS DE LIED

CANTANTES

Sir Thomas Allen, barítono VI [99-00]
Victoria de los Ángeles, soprano I [94-95]
Anna Caterina Antonacci, soprano XIX [12-13], XXI [14-15]
Ainhoa Arteta, soprano XX [13-14]
Olaf Baer, barítono I [94-95], IV [97-98], VIII [01-02], IX [02-03]
Juliane Banse, soprano VII [00-01], IX [02-03], X [03-04]
Daniela Barcellona, mezzosoprano X [03-04]
María Bayo, soprano IV [97-98], VIII [01-02]
Teresa Berganza, mezzosoprano V [99-00]
Gabriel Bermúdez, barítono XVIII [11-12]
Barbara Bonney, soprano V [99-00], VII [01-02], IX [02-03], XI [04-05]
Olga Borodina, mezzosoprano XV [08-09]
Florian Boesch, barítono XVII [10-11], XIX [12-13], XXII [15-16]
Ian Bostridge, tenor VI [99-00], XII [05-06], XV [08-09], XVI [09-10], XXI [14-15]
Paata Burchuladze, bajo II [96-97]
Manuel Cid, tenor X [03-04]
José van Dam, bajo-barítono IV [97-98], XIV [07-08]
Diana Damrau, soprano XIV [07-08]
David Daniels, contratenor XII [05-06], XX [13-14]
Ingeborg Danz, contralto IX [02-03]
John Daszak, tenor VIII [01-02]
Danielle De Niese, soprano XXII [15-16]
Joyce DiDonato, mezzosoprano XIII [06-07], XVI [09-10], XXII [15-16]
Stella Doufexis, mezzosoprano XV [08-09]
Christian Elsner, tenor XXII [15-16]
María Espada, soprano XXII [15-16]
Bernarda Fink, mezzosoprano XII [05-06], XVI [09-10]
Gerald Finley, bajo-barítono XVI [09-10], XVIII [11-12]
Juan Diego Flórez, tenor XI [04-05]
Vivica Genaux, mezzosoprano XXI [14-15]
Véronique Gens, soprano XX [13-14]
Christian Gerhaher, barítono IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Matthias Goerne, barítono V [98-99], VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XVII [10-11], XIX [12-13], XXI [14-15]
Elena Gragera, soprano XIX [12-13]
Susan Graham, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08], XVIII [11-12]
Monica Groop, mezzosoprano III [96-97]
Werner Güra, tenor XV [08-09]
Hakan Hagegard, barítono II [95-96]
Thomas Hampson, barítono III [96-97], V [98-99], VII [00-01], XI [04-05]
Barbara Hendricks, soprano II [95-96], IV [97-98], IX [02-03], XV [08-09]
Dietrich Henschel, barítono VIII [01-02], IX [02-03], XII [05-06]
Nancy Fabiola Herrera, mezzosoprano XVII [10-11]
Wolfgang Holzmair, barítono XIII [06-07]

Robert Holl, bajo-barítono I [94-95]
Dmitri Hvorostovsky, barítono III [96-97], VI [99-00]
Soile Isokoski, soprano XVII [10-11]
Christiane Iven, soprano XVII [10-11], XIX [12-13]
Gundula Janowitz, soprano I [94-95]
Konrad Jarnot, barítono XV [08-09]
Philippe Jaroussky, contratenor XVIII [11-12], XXI [14-15]
Christiane Karg, soprano XX [13-14]
Vesselina Kasarova, mezzosoprano IV [97-98], XII [05-06]
Simon Keenlyside, barítono XIII [06-07], XV [08-09], XXI [14-15]
Angelika Kirchschlager, mezzosoprano VII [00-01], XI [04-05], XIV [07-08], XVII [10-11], XIX [12-13]
Sophie Koch, mezzosoprano XIII [06-07]
Magdalena Kožená, mezzosoprano XIII [06-07]
Marie-Nicole Lemieux, contralto XXI [14-15]
Marjana Lipovšek, mezzosoprano V [98-99]
Dame Felicity Lott, soprano II [95-96], III [96-97], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07]
Christopher Maltman, barítono XVI [09-10]
Karita Mattila, soprano XXII [15-16]
Sylvia McNair, soprano II [95-96]
Bejun Mehta, contratenor XIII [06-07], XVII [10-11]
Waltraud Meier, mezzosoprano X [03-04], XIV [07-08]
María José Montiel, mezzosoprano XXI [14-15]
Hanno Müller Brachmann, bajo-barítono XXII [15-16]
Ann Murray, mezzosoprano II [95-96], III [96-97], VIII [01-02]
Christiane Oelze, soprano V [98-99]
Anne Sofie von Otter, mezzosoprano II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Mark Padmore, tenor XIV [07-08], XVIII [11-12]
Miah Persson, soprano XXII [15-16]
Marlis Petersen, soprano XV [08-09]
Adrianne Pieczonka, soprano XXII [15-16]
Ewa Podleś, contralto VIII [01-02], XI [04-05], XXII [15-16]
Christoph Prégardien, tenor VI [99-00], IX [02-03]
Hermann Prey, barítono I [94-95]
Dame Margaret Price, soprano I [94-95]
Carlos Mena, contratenor XV [08-09]
Leo Nucci, barítono XX [13-14]
Thomas Quasthoff, bajo-barítono I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
Johan Reuter, barítono XX [13-14]
Isabel Rey, soprano VI [99-00], XVI [09-10]
Christine Rice, mezzosoprano XV [08-09]
Dorothea Röschmann, soprano VIII [01-02], XV [08-09]
Amanda Roocroft, soprano XII [05-06], XIX [12-13]
Kate Royal, soprano XV [08-09]
Ana María Sánchez, soprano VII [00-01]
Christine Schäfer, soprano XI [04-05], XIII [06-07], XVIII [11-12]
Markus Schäfer, tenor XXII [15-16]
Andreas Schmidt, barítono I [94-95], III [96-97]
Andreas Scholl, contratenor X [03-04]

[1994-95 / 2015-16] INTÉRPRETES, CICLOS Y TEMPORADAS

Peter Schreier, tenor I [94-95]
Anne Schwanewilms, soprano XIV [07-08], XVIII [11-12]
Franz-Josef Selig, bajo XXII [15-16]
Bo Skovhus, barítono V [98-99]
Nathalie Stutzmann, contralto VI [99-00], XX [13-14]
Bryn Terfel, barítono II [95-96]
Eva Urbanová, soprano XI [04-05]
Violeta Urmana, soprano XI [04-05], XVII [10-11]
Deborah Voigt, soprano X [03-04]
Michael Volle, barítono XXII [15-16]
Ruth Ziesak, soprano IV [97-98]

PIANO

Juan Antonio Álvarez Parejo, V [98-99]
Carlos Aragón, XXI [14-15]
Mikhail Arkadiev, III [96-97], VI [99-00]
Edelmiro Arnaltes, VI [99-00]
Pierre-Laurent Aimard, XIII [06-07]
Christoph Berner, XV [08-09]
Elisabeth Boström, II [95-96]
Josef Breinl, XIV [07-08]
Antón Cardó, XIX [12-13]
Nicholas Carthy, X [03-04]
Josep María Colom, X [03-04], XXI [14-15]
Love Derwingen, IX [02-03], XV [08-09]
Helmut Deutsch, IV [97-98], V [98-99], VIII [01-02], XIV [07-08], XVII [10-11], XVIII [11-12]
Thomas Dewey, I [94-95]
Peter Donohoe, VIII [01-02]
Julius Drake, VI [99-00], XII [05-06], XIII [06-07], XVI [09-10], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XXI [14-15]
Jérôme Ducros, XVIII [11-12], XXI [14-15]
Rubén Fernández Aguirre, XVII [10-11]
Bengt Forsberg, II [95-96], VIII [01-02], XVI [09-10]
Irwin Gage, IX [02-03]
Susana García de Salazar, XV [08-09]
Michael Gees, VI [99-00], IX [02-03]
Albert Guinovart, I [94-95]
Andreas Haefliger, V [98-99]
Friedrich Haider, IV [97-98]
Hartmut Höll, XXII [15-16]
Gerold Huber, IX [02-03], XI [04-05], XII [05-06], XIV [07-08], XVI [09-10], XVIII [11-12], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ludmila Ivanova, II [95-96]
Rudolf Jansen, I [94-95], III [96-97], V [98-99]
Graham Johnson, II [95-96], III [96-97], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], XI [04-05], XIII [06-07], XV [08-09], XVI [09-10]
Martin Katz, XII [05-06], XX [13-14]
Stephan Matthias Lademann, XIV [07-08]
Manuel Lange, XVIII [11-12]
Elisabeth Leonskaja, XII [05-06], XIV [07-08]
Paul Lewis, XVIII [11-12]
Oleg Maisenberg, I [94-95]
Susan Manoff, XX [13-14]
Ania Marchwińska, VIII [01-02], XXII [15-16]
Roman Markowicz, XI [04-05]

Malcolm Martineau, II [95-96], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], X [03-04], XI [04-05], XII [05-06], XIII [06-07], XIV [07-08], XV [08-09], XVII [10-11], XVIII [11-12], XIX [12-13], XX [13-14], XXI [14-15], XXII [15-16]
Ville Matvejeff, XXII [15-16]
Kennedy Moretti, XXII [15-16]
Kevin Murphy, XIII [06-07]
Walter Olbertz, I [94-95]
Jonathan Papp, VI [99-00]
Enrique Pérez de Guzmán, VII [00-01]
Maciej Pikulski, IV [97-98], XIV [07-08]
Jiří Pokorný, XI [04-05]
Camillo Radicke, XV [08-09]
Sophie Raynaud, XIII [06-07]
Wolfram Rieger, I [94-95], III [96-97], V [98-99], VII [00-01], IX [02-03], XI [04-05], XVII [10-11]
Vincenzo Scalerà, XI [04-05]
Staffan Scheja, II [95-96], IV [97-98]
Eric Schneider, VI [99-00], VII [00-01], VIII [01-02], IX [02-03], X [03-04], XIII [06-07], XV [08-09], XVIII [11-12]
Jan Philip Schulze, XI [04-05], XVII [10-11], XX [13-14]
Alexander Schmalcz, XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15]
Fritz Schwinghammer, VIII [01-02], XII [05-06]
Inger Södergren, VI [99-00], XX [13-14]
Charles Spencer, I [94-95], XII [05-06]
Anthony Spiri, V [98-99], XII [05-06], XVI [09-10]
Donald Sulzen, XIX [12-13], XXI [14-15]
David Švec, XI [04-05]
Melvyn Tan, VII [00-01]
Craig Terry, XXII [15-16]
Roger Vignoles, II [95-96], III [96-97], XIV [07-08], XV [08-09], XVI [09-10], XIX [12-13], XXI [14-15]
Marita Viitasalo, XVII [10-11]
Alessandro Vitiello, X [03-04]
Omer Meir Wellber, XXII [15-16]
Véronique Werkli, VIII [01-02]
Dmitri Yefimov, XV [08-09]
Alejandro Zabala, XVI [09-10]
Brian Zeger, IV [97-98], X [03-04], XXII [15-16]
Justus Zeyen, I [94-95], II [95-96], VII [00-01]
David Zobel, XVI [09-10]

ACTOR

Jordi Dauder, narrador XII [05-06]

VIOLÍN

Daniel Hope, XVI [09-10]

CLARINETE

Pascal Moraguès, II [95-96]

CLAVE

Markus Märkl, X [03-04]

ACORDEÓN, GUITARRA Y CONTRABAJO

Bebe Risenfors, XVI [09-10]

GRUPO DE CÁMARA

Italian Chamber Ensemble, XX [13-14]
Trío Wanderer, XIII [06-07]

EQUIPO DEL TEATRO DE LA ZARZUELA

Paolo Pinamonti Director	Audiovisuales Jesús Cuesta Manuel García Luz Álvaro Sousa Juan Vidau	Maquinaria Ulises Álvarez Luis Caballero Raquel Callaba José Calvo Francisco J. Fernández Melo Óscar Gutiérrez Sergio Gutiérrez Ángel Herrera Joaquín López Jesús F. Palazuelos Carlos Pérez Carlos Rodríguez Eduardo Santiago Antonio Vázquez José A. Vázquez José Veliz Alberto Vicario Antonio Walde
Cristóbal Soler Director musical	Ayudantes técnicos Ricardo Cerdeño Antonio Conesa Luis Fernández Franco Raúl Rubio Isabel Villagordo Francisco Yesares	Marketing y desarrollo Aida Pérez
J. Vicente Heredia Gerente	Caja Antonio Contreras Israel del Val	Peluquería Ernesto Calvo Esther Cádaba Emilia García
Margarita Jiménez Directora de producción	Caracterización Aminta Orrasco Gemma Perucha Begoña Serrano	Producción Manuel Balaguer Eva Chiloeches Mercedes Fernández-Mellado María Reina Manso Isabel Rodado
Alessandro Rizzoli Director técnico	Centralita telefónica Mary Cruz Álvarez María Dolores Gómez	Regiduría Mahor Galilea Juan Manuel García
Antonio Fauró Director del Coro	Climatización Blanca Rodríguez	Sala y otros servicios Santiago Almena Blanca Aranda Antonio Arellano José Cabrera Isabel Cabrerizo Segunda Castro Eleuterio Cebrián Elena Félix Eudoxia Fernández Mónica García Esperanza González Francisca Gordillo María Gemma Iglesias Julia Juan Eduardo Lalama Carlos Martín Juan Carlos Martín Javier Párraga Fernando Rodríguez Pilar Sandín M ^a Carmen Sardiñas Mónica Sastre Francisco J. Sánchez
Ángel Barreda Jefe de prensa	Coordinador de construcciones escénicas Fernando Navajas	
Luis Tomás Vargas Jefe de comunicación y publicaciones	Dirección María José Hortonedá Victoria Fernández Sarró (personal administrativo)	
Juan Lázaro Martín Adjunto a la dirección técnica	Electricidad Pedro Alcalde Guillermo Alonso Javier García Arjona Raúl Cervantes Alberto Delgado José P. Gallego Fernando García Carlos Guerrero Ángel Hernández Rafael Fernández Pacheco	
Noelia Ortega Coordinadora de producción	Gerencia Nuria Fernández María José Gómez Rafaela Gómez Cristina González Alberto Luaces Francisca Munuera Manuel Rodríguez Isabel Sánchez	
Almudena Pedrero Coordinadora de actividades pedagógicas	Mantenimiento Manuel A. Flores	
ÁREA TÉCNICO - ADMINISTRATIVA		
María Rosa Martín Jefa de abonos y taquillas		
José Luis Martín Jefe de sala		
Nieves Márquez Enfermería		
Damián Gómez Mantenimiento		

EQUIPO DEL CENTRO NACIONAL DE DIFUSIÓN MUSICAL (CNDM)

Director Antonio Moral
Gerente Olga Tena Alagón
Adjunto a Dirección y Coordinador Artístico Francisco Lorenzo Fraile de Manterola
Asistente de Dirección Esther Abad Blasco
Directora de Comunicación Gema Parra Píriz
Directora de Producción Charo López de la Cruz
Proyecto Pedagógico y Asistente de Producción Patricia Rodríguez Alonso
Asistente de Comunicación y de Producción Isabel Imaz Vargas
Publicaciones y Asistente de Producción Enrique Valverde Tenreiro
Relaciones Institucionales Juan Manuel Ruiz García
Relaciones Externas y Protocolo Consuelo Martínez Serrano
Administración Santiago Gimeno Machetti Patricia Gallego Gómez



Coordinación editorial: Víctor Pagán
Foto de la cubierta: © Pilar Perea y Jesús Perea
Impresión: Imprenta Nacional del Boletín Oficial del Estado
NIPO: 035-15-002-2
D.L.: M-31065-2015



TEATRO DE
LA ZARZUELA

TEATRO DE LA ZARZUELA

Jovellanos, 4 - 28014 Madrid, España
Tel. centralita: (34) 915 245 400
<http://teatrodelazarzuela.mcu.es>
Departamento de abonos y taquillas:
Tel. (34) 915 245 472 y 910 505 282

INFORMACIÓN

Se ruega la máxima puntualidad en todas las funciones. Quien llegue tarde deberá esperar a la primera pausa o al descanso de cada espectáculo para poder acceder a la sala. Está prohibido hacer fotografías y cualquier otro tipo de grabación o filmación, así como acceder a la sala con teléfonos móviles conectados. Se ruega asimismo desconectar las alarmas de los relojes.

El Teatro es un espacio libre de humos. Está prohibido fumar en todo el recinto. El Teatro de la Zarzuela no se hace responsable de modificaciones de los títulos, intérpretes, horarios o fechas de las funciones. Siempre que sea posible el Teatro anunciará estos cambios en la prensa diaria. En ningún caso, salvo la cancelación del espectáculo, el Teatro devolverá el importe de las entradas. Tampoco será responsable de entradas adquiridas fuera de los puntos de venta oficiales.

TAQUILLAS

La adquisición de localidades para este Teatro se podrá realizar directamente en las taquillas de todos los Teatros Nacionales, en su horario habitual.

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

Príncipe de Vergara, 146 - 28002 Madrid
Teléf: (34) 913 370 140 - 913 370 139

TEATRO MARÍA GUERRERO (CDN)

Tamayo y Baus, 4 - 28004 Madrid
Teléf: (34) 913 102 949 - 913 101 500

TEATRO PAVÓN

Embajadores, 9 - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 282 819 - 915 396 443

TEATRO VALLE-INCLÁN (CDN)

Plaza de Lavapiés, s/n - 28012 Madrid
Teléf: (34) 915 058 801 - 915 058 800

VENTA TELEFÓNICA, INTERNET

Asimismo, la adquisición de Abonos y localidades sueltas para este Teatro (no se incluyen grupos ni localidades con descuentos) se podrá realizar, dentro de las fechas establecidas, todos los días del año, a través de la línea telefónica habilitada a tal efecto, en horario de 10:00 a 22:00 horas: 902 22 49 49.

Las entradas adquiridas a través de este sistema, pueden recogerse en los Servidores instalados en la Red de Teatros Nacionales, o en las propias taquillas de los mismos: Teatro de la Zarzuela, Auditorio Nacional de Música, Teatro María Guerrero, Teatro Pavón y Teatro Valle-Inclán. También se pueden adquirir entradas a través de Internet, utilizando los servicios de: www.entradasinaem.es

TIENDA DEL TEATRO

Se puede comprar en esta Tienda el programa de cada título lírico a 5 euros, así como los programas publicados con anterioridad. También se venden diversos objetos de recuerdo.

© Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción total o parcial de los textos o imágenes de este programa sin previo permiso, por escrito, del Teatro de la Zarzuela.

Centro
Nacional
de Difusión
Musical

CNDM 15
16

LICEO DE CÁMARA XXI

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA | Sala de Cámara | 19:30h

10/11/15 | FRANK PETER ZIMMERMANN violín

ANTOINE TAMESTIT viola

CHRISTIAN POLTÉRA violonchelo

Obras de Franz Schubert, Paul Hindemith
y Ludwig van Beethoven

15/12/15 | EMMANUEL PAHUD flauta

ERIC LE SAGE piano

Obras de Wolfgang Amadeus Mozart,
Franz Schubert, Robert Schumann
y Felix Mendelssohn

12/01/16 | CUARTETO SCHUMANN

VARVARA piano

Obras de Johannes Brahms,
Ludwig van Beethoven y Nikolai Medtner

26/01/16 | CUARTETO QUIROGA

JAVIER PERIANES piano

Obras de Antón García Abril *,
Enrique Granados y Joaquín Turina

26/02/16 | CUARTETO DE JERUSALÉN I

Integral de los cuartetos de Béla Bartók I

27/02/16 | CUARTETO DE JERUSALÉN II

Integral de los cuartetos de Béla Bartók II

09/03/16 | ANNA CATERINA ANTONACCI

soprano | DONALD SULZEN piano

La voix humaine, de Francis Poulenc

30/03/16 | LINA TUR BONET violín

IVÁN MARTÍN piano

Obras de Claude Debussy, Francis Poulenc,
Olivier Messiaen, Eugène Ysaÿe y Maurice Ravel

03/04/16 | CHRISTIAN ZACHARIAS piano

LA RITIRATA

Obras de Luigi Boccherini, Gaetano Brunetti,
Ludwig van Beethoven
y Wolfgang Amadeus Mozart

24/05/16 | CUARTETO CASALS

Obras de György Ligeti, Ludwig van Beethoven
y Dmitri Shostakóvich

13/06/16 | ALISA WEILERSTEIN violonchelo

Obras de Benjamin Britten, Osvaldo Golijov,
Johann Sebastian Bach y Zoltán Kodály

* estreno absoluto

AUDITORIO NACIONAL DE MÚSICA

LOCALIDADES LICEO DE CÁMARA XXI: Público general: 10€ - 20€ | Último Minuto* (<26 años y desempleados): 4€ - 8€

* Solo en taquillas del Auditorio Nacional, una hora antes del concierto

Taquillas del Auditorio Nacional de Música, www.entradasinaem.es y 902 22 49 49



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE



INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA



siguenos en    www.cndm.mcu.es



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

coproducen:



TEATRO DE
LA ZARZUELA

